Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wystarczający bowiem nasz przechodzący czas życia wolę narodów sprawić idąc w rozpustach pożądliwościach pijackich bredzeniach biesiadach pijatykach i niegodziwych bałwochwalstwach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wystarczy\* bowiem miniony czas kierowania się pragnieniem pogan\*\* – przeżyty w rozwiązłości, żądzach, pijaństwie, swawolach, hulankach\*\*\* i obrzydliwościach bałwochwalstwa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wystarczający bowiem\* (ten) przeszły czas, (by) pragnienie pogan sprawić\*\*, poszedłszy w rozpasaniach, pożądaniach, pijackich bredzeniach, hulankach, pijatykach i niegodziwych bałwochwalstwach. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wystarczający bowiem nasz przechodzący czas życia wolę narodów sprawić idąc w rozpustach pożądliwościach pijackich bredzeniach biesiadach pijatykach i niegodziwych bałwochwalstwach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wystarczy, że w minionym czasie robiliście to, co lubią poganie. Żyliście w rozwiązłości, rozpuście, rozpasaniu, biesiadach, pijatykach i obrzydliwym bałwochwalstwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wystarczy nam bowiem, że w minionym okresie życia spełnialiśmy zachcianki pogan, żyjąc w rozpuście, pożądliwościach, pijaństwie, biesiadach, pijatykach i niegodziwym bałwochwalstwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem dosyć nam, żeśmy przeszłego czasu żywota popełniali lubości pogan, chodząc w rozpustach, w pożądliwościach, w opilstwach, w biesiadach, w pijaństwach i sprośnych bałwochwalstwach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem dosyć na przeszłym czasie ku wypełnieniu woli pogańskiej tym, którzy chodzili w niepowściągliwościach, pożądliwościach, opilstwach, biesiadach, pijaństwach i niesłusznych bałwochwalstwach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wystarczy bowiem, że w minionym czasie spełnialiście wolę pogan i postępowaliście w rozwiązłościach, żądzach, nadużywaniu wina, obżarstwie, pijaństwie i w niegodziwym bałwochwalstwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dość bowiem, że w czasie minionym spełnialiście zachcianki pogańskie oddając się rozpuście, pożądliwości, pijaństwu, biesiadom, pijatykom i bezecnemu bałwochwalstwu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wystarczy bowiem, że w minionym czasie spełnialiście zachcianki pogan i pogrążaliście się w rozpuście, pożądliwościach, pijackim bełkocie, hulankach, pijatykach i niegodziwym bałwochwalstwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dosyć już dawnego życia według pogańskich upodobań: w rozpuście, namiętnościach, pijaństwie, ucztach, hulankach i niegodziwości bałwochwalstwa! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Starczy już bowiem tego czasu spędzonego dla spełniania pogańskich pragnień, kiedy żyliście w rozpuście, żądzy, pijackim bredzeniu, w hulankach, pijatykach i w niegodziwym bałwochwalstwie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wystarczy, że dotychczas żyliście jak poganie, ulegając rozpuście, namiętnościom, pijaństwu na ucztach i hulankach i haniebnemu bałwochwalstwu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo w minionym czasie dosyć już ulegaliście woli pogan żyjąc w rozwiązłości, namiętnościach, pijaństwie, ucztach, hulankach i służąc niegodziwym i fałszywym bóstwom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вистачає минулого часу [життя], коли ви виконували волю поган, ходячи в нечистотах, у хтивостях, пияцтві, в пристрастях, у гулянках та в огидних Богові службах ідолам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo był wystarczający czas życia, który minął, aby dokonało się pragnienie pogan chodzenia w zuchwałościach, pożądaniach, pijaństwach, hulankach i niegodziwych bałwochwalstwach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo już dość czasu zeszło wam na życiu w taki sposób, jak chcą poganie - na rozwiązłości, pożądaniu, pijaństwie, orgiach, szalonych ucztach i zakazanym kulcie bożków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wystarczy bowiem, że w minionym czasie wykonywaliście wolę narodów, gdy się oddawaliście rozpasaniu, pożądliwościom, nadużywaniu wina, hulankom, pijatykom i bezprawnym bałwochwalstwom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wystarczy, że wcześniej postępowaliście jak poganie, żyjąc w rozwiązłości, spełniając swoje grzeszne pragnienia, pijąc razem z innymi i oddając cześć bożkom. |

1. 1) <x>330 44:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:17-19</x>; <x>590 4:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 1:29-31</x>; <x>520 13:13</x>; <x>560 2:2-3</x>; <x>630 3:3</x>; <x>680 2:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje: "bowiem dla nas"; "bowiem dla was". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: spełnić. [↑](#footnote-ref-6)